

## YA SALIO DE LA MAR

Chor. Paul Boizot, 2010. Music; Ya Saliò De La Mar La Galana by Savina Yannatou & Primavera En Salonica from the album "Spring In Salonica" (not currently available as an mp3 on Amazon.co.uk or Itunes).

There is a video of me demonstrating this dance at <http://www.paulboizot.co.uk/videos.htm>

Arms V. Formation; circle. Rhythm 2/4 — steps are two beats unless marked quick (q) = 1 beat.

1.  $\subset \leftarrow$  L, R, L, R q, L q, turn anti-clockwise in place R, L\*\* q,  $\cap$  Rxf q, repl. L,  $\cap \rightarrow$  sR lifting foot slowly across low in a small arc in front of you.

\*\* if you get round on the turn quickly enough, this step is  $\cap$  sL.

2.  $\cap \uparrow$  L arms swing up to around waist height, R q (not too big - just a little nearer the centre than previous step) arms push slightly fwd then down over this and next 2 steps,  $\cap \downarrow$  repl. L q, R , arms V  $\cap \leftarrow$  sway L,  $\cap \rightarrow$  sR q, Lxf q, sR q, Lxb q, sR. x 2

Points to note; there is plenty of time for the last step of part 1, so the R comes across slowly and/or is placed with a certain "deliberate" style. At the start of Pt. 2 the arms do not come up as far as W hold.

LYRICS AND TRANSLATION from Ladino  
(source <http://www.sefaradrecords.com/lyrics.php>)

Muchachica esta en el baño vestida de colorado; echate a la mar y alcanza  
A la mar yo bien m'echava, si la suegra licencia me dava; echate a la mar y alcanza  
Ya salio de la mar la galana con un vestido al y blanco, ya salio de la mar  
Entre la mar y el río mos crecio un arbol de bembrillo, ya salio de la mar  
La novia ya salio del baño, el novio ya la esta esperando; ya salio de la mar  
Entre la mar y la arena mos crecio un arbol de almendra; ya salio de la mar

The young girl went to the baths dressed in red  
Throw yourself into the sea, but return to shore

I'll jump into the sea if my mother-in-law will allow it  
Throw yourself into the sea, but return to shore

The young beauty came out of the sea wearing a pink and white dress  
She's come out of the sea

Between the sea and the river a quince tree was growing  
She's come out of the sea

The bride has come out of the baths and the groom awaits her  
She's come out of the sea

Between the sea and the sand an almond tree was growing  
She's come out of the sea